



## Introducción a la sección monográfica: Nuevas perspectivas en el estudio de las formas y fórmulas de tratamiento: De la teoría a la práctica

Entendemos las formas y fórmulas de tratamiento como expresiones que utilizan los emisores para aludir a sus interlocutores y que involucran las variadas maneras de dirigirse de una persona a otra. De ahí, entonces, su inestabilidad, ya que son especialmente susceptibles a influencias lingüísticas y extralingüísticas que condicionan su empleo y evolución (Cautín-Epifani & Gladic, 2018). Tradicionalmente, la investigación en esta área ha intentado esclarecer las regularidades que subyacen al uso de estos elementos en diversas situaciones y para dirigirse a diferentes interlocutores. Así, en 2018 editamos un volumen monográfico en el que abordamos, específicamente, el estudio del uso de las formas y fórmulas de tratamiento en el discurso digital, siempre desde una perspectiva descriptiva, en un afán de dar cuenta de las regularidades antes mencionadas (Hummel, Cautín-Epifani, Cantamutto & Rigatuso, 2018).

El problema de las formas y fórmulas de tratamiento se enmarca, sin duda, dentro de los fenómenos que se involucran en torno a la apelación. Con el propósito de establecer un panorama global asociado a estos elementos en el ámbito aplicado, en este número monográfico, presentamos nueve trabajos de investigación que se hacen cargo de dos grandes problemáticas en su estudio: la importancia de combinar distintas maneras de registrar este fenómeno en la metodología de sus trabajos y la falta de espacios para la discusión sobre los aspectos más aplicados de este.

Respecto a la primera problemática planteada, se debe mencionar que, históricamente, el estudio de las formas y fórmulas de tratamiento se ha llevado a cabo a partir de encuestas, cuestionarios o revisiones de escritos literarios. Con el avance de las tecnologías, se ha posibilitado, además, el estudio en corpus de discursos producidos en contextos de comunicación más cercanos a la realidad, tal como

entrevistas semidirigidas más extensas o análisis de datos reales. Los estudios de Ana Isabel García Tesoro y Ji Son Jang, de Magaly Varas y Liliana Vásquez-Rocca y de David Sánchez-Jiménez, presentes en este monográfico, comparten ese afán. Indudablemente, ha sido a partir de estos y otros estudios que se han podido relevar nuevos esquemas o patrones de cambio en el tratamiento, lo que ha permitido actualizar y enriquecer el trabajo realizado por los pioneros en esta área.

Con relación a la segunda problemática, nos pareció importante coordinar un trabajo en el que la parte aplicada del estudio de la apelación y, en especial, de las formas y fórmulas de tratamiento fuesen tratadas en mayor profundidad. En esta ocasión, nos hemos centrado, especialmente, en la enseñanza. Esto con la finalidad de ofrecer una visión conjunta sobre las maneras en que el sistema del tratamiento correspondiente a las distintas variedades del español en América Latina y España es abordado en la actualidad desde la didáctica en ELE y L1. Para dar cuenta de este panorama, se han compilado los trabajos de Cristina Vela-Delfa, Nieves Mendizábal de la Cruz, Aurélie Marsily, María Constanza Errázuriz, Paula Aguilar y Andrea Cocio, Antonela Dambrosio y Giovanni López y Patricia Martínez. A continuación, se presenta una breve descripción de cada uno de los artículos que componen este monográfico.

El trabajo de Ana Isabel García Tesoro y Ji Son Jang **“Consideraciones acerca de la noción de ‘usted’ de solidaridad en el español hablado en Medellín (Colombia)”** actualiza los datos sobre el uso del pronombre usted en el caso de Medellín y plantea nuevas nociones sobre su uso. Para ello, los autores realizan una interesante discusión en la que comparan sus resultados con lo planteado en otros estudios acerca de este uso en el resto de Colombia y en la zona andina de Venezuela. Así, llegan a la conclusión de que este pronombre no es utilizado con valor de solidaridad en dicho contexto, sino, principalmente, con un matiz de respeto y de distanciamiento. Por ejemplo, es posible observar su uso en relaciones solidarias familiares y con personas de otras regiones por acomodación lingüística. Por último, puede ser usado en relaciones interpersonales por cuestión de identidad personal o pertenencia a determinadas redes sociales.

La investigación de Magaly Varas y Liliana Vásquez-Rocca, **“Me encanta este tipo de ideas. Grandes, niñas’: Formas de tratamiento y estrategias de cortesía usadas por jóvenes universitarios al interactuar en *Instagram*”**, indaga en la manera en la que operan la cortesía y las formas de tratamiento en cuentas de Instagram usadas por los universitarios chilenos con propósitos académicos. Al respecto, la autora propone que el cumplido y el agradecimiento predominan como estrategias de cortesía y el hipervínculo apelativo y las formas verbales de 2ª persona plural como las fórmulas de tratamiento preferidas. En este sentido, el aporte de este estudio radica en la incorporación de distintos puntos de vista en el análisis

taxonómico de las elecciones lingüísticas de los hablantes chilenos y su integración en un enfoque multimodal. Sin embargo, la autora reconoce dificultades en la clasificación de elementos lingüísticos que se utilizan en las formas de tratamiento, lo que requeriría acceder a los interlocutores de forma presencial, con el fin de consultarles por el uso que le están dando a estas formas.

En su artículo, **“Variación lingüística de la cortesía verbal en el discurso académico escrito: Atenuación e intensificación de la voz del autor en la evaluación de las fuentes”**, David Sánchez-Jiménez identifica y clasifica las estrategias interpersonales de cortesía verbal, empleadas por los autores en la evaluación de las fuentes de su estudio en los distintos apartados de 48 textos escritos en la disciplina de la Lingüística Aplicada. Los resultados muestran una mayor tendencia a la evaluación en los textos escritos por anglohablantes. Esta es especialmente frecuente entre los escritores profesionales, quienes, a diferencia de los estudiantes de posgrado, hacen uso de la cortesía valorativa. Los estudiantes norteamericanos usan mecanismos de cortesía negativa para modular el grado de fuerza ilocutiva en su voz y contrarrestar así las posibles amenazas a la imagen del destinatario. Los hallazgos de este estudio serán de gran utilidad para aquellos docentes que enseñan materias relacionadas con la didáctica de la lengua española o inglesa en los niveles universitarios de grado y posgrado, y que quieran proporcionar herramientas adecuadas para mejorar la comunicación escrita de sus estudiantes. Igualmente, resultarán beneficiosos para aquellos investigadores no nativos que escriben habitualmente en estas mismas lenguas en un contexto internacional.

En su trabajo, **“Las formas pronominales de tratamiento en Español Lengua Extranjera: Actitudes y creencias de profesores y profesores en formación”**, Cristina Vela-Delfa da a conocer las creencias y actitudes de 148 profesores de ELE, en cuanto a la enseñanza/aprendizaje de las formas pronominales de tratamiento en español. Los resultados informan de las actitudes y creencias de los profesores con relación a la variación diatópica del español y a qué forma de español enseñar. Dichos hallazgos permiten recabar datos de la cultura de aula y del empleo de las formas pronominales de tratamiento en la interacción didáctica y ofrecen información sobre las creencias y actitudes de los profesores sobre la enseñanza/aprendizaje de las formas pronominales de tratamiento. No obstante, la autora señala que, al tratarse de una muestra pequeña, los resultados deben considerarse exploratorios, aun cuando permiten extraer algunas conclusiones interesantes.

Nieves Mendizábal de la Cruz, a partir de su investigación **“El uso de las formas y fórmulas de tratamiento en hablantes bilingües de español de herencia: Estrategias de enseñanza y aprendizaje”**, describe y analiza el sistema de las formas y fórmulas de tratamiento del español, atendiendo tanto a la diversidad de las propias unidades lingüísticas como a las diferencias de uso que emplean los aprendices de español bilingües de herencia. Dentro de los hallazgos de su investigación, se

aprecia una diferenciación en el uso de las formas nominales de tratamiento y un contraste entre los informantes a la hora de elegir la forma de tratamiento. Con respecto a ello, se concluye que es necesario abordar su enseñanza entre el alumnado bilingüe de herencia a través de metodologías más integradoras y abarcadoras, como los enfoques metodológicos basados en la interculturalidad y el plurilingüismo, en todos los niveles de aprendizaje, con el objeto de que este colectivo alcance un mayor nivel de competencia lingüística en la lengua de herencia.

Aurélie Marsily, en su artículo **“La conciencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español: El caso de las peticiones hacia profesores”**, analiza el uso de las formas de tratamiento tú y usted en español peninsular en las peticiones de estudiantes hacia sus profesores. En concreto, este estudio ofrece un panorama de los diferentes criterios que los estudiantes utilizan a la hora de dirigirse a sus profesores y da cuenta no solo de su percepción de la cortesía en interacciones académicas, sino también de consejos para hablantes no nativos y de recursos lingüísticos (in)apropiados o (in)aceptables en español como lengua materna y extranjera. Cabe precisar que esta investigación se centra en variables pragmáticas y culturales y deja de lado aspectos lexicales y gramaticales de la lengua, los que, en palabras de la autora, son imprescindibles para el aprendizaje de una lengua extranjera.

María Constanza Errázuriz, Paula Aguilar y Andrea Cocio, en su investigación **“Fórmulas de tratamiento nominales del profesorado y estudiantado de escuelas públicas de la Región de La Araucanía: Relaciones y roles discursivos en interacciones orales en el aula”**, analizan las fórmulas de tratamiento de docentes y estudiantes en las aulas de las escuelas chilenas, con el propósito de entender más profundamente la naturaleza de estas interacciones. Entre los resultados de este estudio, se destaca que las profesoras usan expresiones más bien afectivas para referirse a sus estudiantes colectivamente y, en ocasiones, individualmente, y sin realizar distinciones de género. Asimismo, los estudiantes, en general, utilizan el término ‘tía’ para aludir a su profesora, ocultando de algún modo su verdadero rol de maestra o pedagoga y limitando su función a una relación o parentesco. Indudablemente, contar con una mayor cantidad de evidencias sobre las interacciones en las prácticas docentes escolares contribuye a su conocimiento, comparación y contrastación y, a su vez, a diseñar modelos para elevar la calidad de la educación.

Antonela Dambrosio, en su estudio **“Fórmulas de tratamiento y consignas en el nivel secundario en español bonaerense: Un espacio para la reflexión sobre la lengua”**, analiza el lugar que ocupan las fórmulas de tratamiento dentro del conjunto de modos de interpelación en consignas del nivel secundario en Argentina. Además, evidencia potenciales espacios de reflexión y de fortalecimiento de la conciencia lingüística en la profesión docente. En específico, el análisis realizado manifiesta diferencias entre los modos de interpelación seleccionados por los docentes

para construir consignas en la sala de clases (escritas u orales). Mientras que en el primer grupo de consignas se advierte una tendencia hacia la despersonalización y la formalidad en los modos de apelación, en el ámbito de la oralidad prevalecen formas personalizadas y, fundamentalmente, en las consignas individuales, formas solidarias y cercanas como el uso de ‘vos’. En lo que respecta a las percepciones de los docentes acerca de la variedad dialectal del español bonaerense, particularmente de uno de sus rasgos distintivos, el uso extendido de la forma ‘vos’, se ha registrado una amplia mayoría de actitudes de aceptación frente a estos usos en las consignas y en los intercambios cotidianos en las aulas.

Finalmente, Giovanni López y Patricia Martínez, en su artículo titulado **“Los significados sociales de las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ en Bogotá, Colombia y sus implicaciones en la enseñanza de español como lengua extranjera”**, discuten los diferentes significados sociales que tienen las formas de tratamiento ‘tú’ y ‘usted’ en el habla de un grupo de individuos de la ciudad de Bogotá. Los resultados de esta investigación revelan que ‘tú’ y ‘usted’ poseen múltiples significados sociales y que el hablante bogotano interpreta tales formas lingüísticas de acuerdo con el contexto y los aspectos que componen su identidad social. Adicionalmente, el hablante de Bogotá correlaciona el uso de ‘tú’ y ‘usted’ con aspectos afectivos y de intencionalidad. Por esta razón, sugieren a los profesionales en lenguas extranjeras que recurran a un enfoque pedagógico más inclusivo en el que se discutan los diferentes aspectos que condicionan el significado y uso de estas formas. Esto a fin de que los aprendices del español puedan comprenderlas y usarlas de la manera en que son conceptualizadas y usadas por los hablantes de diferentes dialectos del español.

Al cierre, no nos queda más que agradecer a los autores y autoras que participaron de este monográfico, tanto por la rigurosidad como por la dedicación demostrada en cada una de sus investigaciones. Asimismo, agradecemos a las y los evaluadores de estos trabajos, por la riqueza de sus comentarios. Nuestra esperanza es que este volumen redunde en más conversaciones sobre el tema en cuestión, a modo de contar con un puente de enlace entre la investigación, desde un punto de vista interaccional y pragmático, pero también con aplicación al ámbito educativo. Finalmente, quisiéramos agradecer a quienes aceptaron y apoyaron este proyecto desde su inicio, en especial, al Dr. Giovanni Parodi, quien fuera Editor en Jefe de la *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, a la Dra. Carolina Bernal, actual Editora en Jefe de la revista, y a Mariella Sanguineti, Asistente Editorial. Sin su constante ayuda y retroalimentación la publicación de este monográfico no hubiese sido posible.

**Violeta Cautín-Epifani** (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

**Lucía Cantamutto** (CIEDIS-UNRN/CONICET)

**Jadranka Gladic** (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

Editoras invitadas

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cautín-Epifani, V. & Gladic, J. (2018). Formas de tratamiento nominales en el discurso escrito en medios virtuales: Una aproximación a su ocurrencia según sexo y grupo etario en hablantes de la provincia de Iquique (Chile). *Estudios filológicos*, 62, 173-191 [en línea]. Disponible en: [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132018000200173](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132018000200173)
- Hummel, M., Cautín-Epifani, V., Cantamutto, L. & Rigatuso, E. (2018). Prefacio. *ONOMÁZEIN*, Número especial IV: Apelación en el discurso digital.